



ԳԱՆՏԱՅՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՏԵԳՆ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՈՒՋԵՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿԼՈՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԼԵՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 15 Սեպտեմբեր 2019

128

DIMANCHE, 15 Septembre 2019



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ԽԱՉՎԵՐԱՅ

Տօն Վերացման Սրբոյ Խաչին

EXALTATION DE LA SAINTE CROIX

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԳԱՂԱՏԱՅԻՆԵՐՈՒՆ
ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ
(6.14-18)

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ
ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ
(3.13-21)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

GALATES 6.14-18
JEAN 3.13-21

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔՀՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN
Prêtre Paroissial

Առաւօտեան Ժամերգութիւն ժամը 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ ժամը 10:30-ին

La Sainte Messe à 10h30

Ռեհանի Օփնութիւն ժամը 12:00-ին

Bénédiction du Basilic à 12h00

DIACRES – ACOLYTES

Chef de chœur: M. Sarkis Barsemian

Organiste: Mme Houry Manoogian

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ԳԱՂԱՏԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 6.14-18

14 Բայց ես ամենեւին պիտի չպարծենամ, այլ միայն մեր Տերոջ՝ Յիսուս Բրիստոսի խաչով. անով աշխարհը խաչուած է ինծի համար, ես այլ՝ աշխարհի: 15 Որովհետեւ Բրիստոս Յիսուսով ո՛չ թափատուութիւնը որեւէ ազդեցութիւն ունի, ո՛չ անթափատուութիւնը, հապա՛ նոր արարած ըլլալը: 16 Խաղաղութիւն ու ողորմութիւն բոլոր անոնց վրայ՝ որ այս կանոնին համաձայն կ'ընթանան, եւ Աստուծոյ Իսրայելին վրայ: 17 Ասկէ ետք ո՛չ մէկը թող անհանգստացնէ զիս. որովհետեւ ես մարմինիս վրայ կը կրեմ Տէր Յիսուսի վերջին սպիւները: 18 Եղբայրներ, մեր Տերոջ՝ Յիսուս Բրիստոսի շնորհքը ձեր հոգիին հետ: Ամէն:

ԱԻԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 3.13-21

13 Ո՛չ մէկը երկինք բարձրացաւ, բացի անկէ՝ որ երկինքէն իջաւ, մարդու Որդին՝ որ երկինքն է: 14 Եւ ինչպէս Մովսէս բարձրացուց օձը անապատին մէջ, այնպէս պետք է որ բարձրանայ մարդու Որդին. 15 որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը:

16 Որովհետեւ Աստուած ա՛յնպէս սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ անգամ տուաւ իր միածին Որդին, որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը: 17 Քանի որ Աստուած աշխարհ ղրկեց իր Որդին՝ ո՛չ թէ աշխարհը դատապարտելու, հապա՛ որպէսզի աշխարհը փրկուի անով: 18 Ա՛ն որ կը հաւատայ անոր՝ չի դատապարտուիր, իսկ ան որ չի հաւատար՝ անիկա արդէն դատապարտուած է, որովհետեւ չհաւատաց Աստուծոյ միածին Որդիին անուկին: 19 Սա՛ է դատ-

ապարտութիւնը, որ լոյսը աշխարհ եկաւ, բայց մարդիկ սիրեցին խաւարը՝ փոխանակ լոյսին, քանի որ իրենց գործերը չար էին: 20 Որովհետեւ ո՛վ որ չարիք կը գործէ, անիկա կ'ատէ լոյսը եւ չի գար լոյսին քով, որպէսզի չկշտամբուին իր գործերը: 21 Բայց ան որ կը կիրարկէ ճշմարտութիւնը՝ կու գայ լոյսին քով, որպէսզի իր գործերը յայտնաբերուին թէ գործուեցան Աստուծոմով»:

Galates 6.14-18

14 Mais pour moi, à Dieu ne plaise que je me glorifie sinon en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel le monde m'est crucifié, et moi au monde! 15 Car en Jésus-Christ ni la Circoncision, ni le prépuce n'ont aucune efficace, mais la nouvelle créature. 16 Et à l'égard de tous ceux qui marcheront selon cette règle, que la paix et la miséricorde soient sur eux, et sur l'Israël de Dieu. 17 Au reste, que personne ne me donne du chagrin; car je porte en mon corps les flétrissures du Seigneur Jésus. 18 Mes frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit; Amen!

Jean 3.13-21

13 Car personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, [savoir] le Fils de l'homme qui est au ciel. 14 Or comme Moïse éleva le serpent au désert, ainsi il faut que le Fils de l'homme soit élevé; 15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle,

16 Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils au monde pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. 18 Celui qui croit en lui ne sera point condamné; mais celui qui ne croit point est déjà

condamné ; parce qu'il n'a point crut au Nom du Fils unique de Dieu. 19Or c'est ici le sujet de la condamnation, que la lumière est venue au monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. 20Car quiconque s'adonne à des choses mauvaises, hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient censurées. 21Mais celui qui s'adonne à la vérité, vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites selon Dieu.



Հոգեւոր Հովիւի Պատգամը

«Սակայն քա՛ն լիցի, որ ես պարծենամ այլ բանով, քան միայն մեր Տէր Յիսուս Բրիստոսի խաչով, որով աշխարհը խաչուած է ինձի համար, ես ալ՝ աշխարհին համար» (Գաղ. 6:14):

Յարգելի՛ բարեպաշտ եղբայրներ եւ քոյրեր ի Բրիստոս, անսահման խնդութեամբ կը շնորհա-ւորեմ բոլորիս այս սքանչելի Հինգերորդ Տաղաւար Տօնին՝ խաչվերացին առիթով, որ կը տօնեն աշխարհի բոլոր Բրիստոնեայ եկեղեցիները: Կրկին անգամ սիրող Հայրը համախմբեց մեր մեծ Բրիստոնեական ընտանիքը իր տան սուրբ կամար-ներուն ներքեւ, որպէսզի եւս մէկ անգամ յիշատակենք մեր

փրկութիւնը հանդիսացող Սուրբ Խաչի ամենակարող զօրութիւնը Տիրոջմով եւ մեր աղօթքները վերառաքենք առ Հայր՝ ամէն պարագային ապաւինելով անյաղթ Խաչի նշանին:

Լիայոյս եմ թէ բոլորիդ ալ յայտնի է այսօրուայ տօնին հիմքը հանդիսացող պատմութիւնը, երբ եօթերորդ դարուն Տիրոջ Խաչափայտը գերեվարուեցաւ Պարսիկներու կողմէ, տարուեցաւ Պարսկաստան եւ չնայած անձեռնմխելի վիճակին՝ տասնչորս տարի մնաց գերութեան մէջ: Եւ երբ վերջապէս 628թ-ին Հերակլ կայսրը ազատագրեց Քրիստոնէութեան մեծագոյն մասունքը եւ վերադարձուց Երուսաղէմ, Խաչի փոխադրման ճանապարհին անցաւ նաեւ՝ Հայաստան Աշխարհով՝ Յիսուս Քրիստոսի օրհնութիւնը մէկ անգամ եւս սփռելով մեր հողին ու ժողովուրդին վրայ:

Երբ կը մտածէի այս տօնին ակունքներուն մասին եւ կը պատկերացնէի մեր պապերուն ցնծութիւնն ու երանելի վիճակը, երբ մեծ երկիւղածուեամբ կ'երկրպագէին Փրկչական նշանին, պատմութիւն մը յիշեցի, որ վերջերս լսած էի: Պէյրութ կատարած այցելութենէն վերադարձած մեր հայրենակիցներէն մէկը կը պատմեր, որ քաղաքի կեդրոնին մէջ գեղեցիկ նորակառոյց շէնքերու հարեւանութեամբ կանգնած են կիսաւեր ու այրած շինութիւններ, որ բոլորովին չեն համապատասխաներ ընդհանուր տեսարանին եւ նոյնիսկ՝ կը փճացնեն այդ: Երբ ան հարցուցած էր տեղացիներուն, թէ ինչո՞ւ նոր շէնքեր կը կառուցեն՝ վնասուածները վերանորոգելու փոխարէն, որպէսզի անոնք ալ բնակելի դառնան, անոնք պատասխանած էին, որ այդ կառոյցները վնասուած են պատերազմի ժամանակ, անոնց մէջ մարդիկ մահացած են եւ այժմ ոչ ոք չի ցանկար բնակիլ տան մը մէջ, ուր մարդ մահացած է: Այսինքն մահուան գաղափարը այնքան խորթ է մարդուն համար, որ նոյնիսկ անոր կը վանէ այդ տեղէն:

Սակայն պիտի ըսեմ, որ մահուան վայր մը կայ, որ անտեսանելի ուժով դէպի իրեն կը բերէ միլիոնաւոր սիրտեր եւ միլիոնաւոր Քրիստոնէայ ուխտաւորներ ամէն տարի ծնկաչոք կը հասնին այդ վայրը եւ իրենց երկիւղած խոնարհումը կը բերեն: Երեւի կռահեցիք, որ խօսքս Գողգոթայի բարձունքին մասին է, որ այժմ կը գտնուի Երուսաղէմի Սուրբ Յարութեան տաճարի տարածքին մէջ: Ով որ արդէն եղած է հոն կը յիշէ, իսկ մնացեալին համար կ'ըսեմ, որ զարմանահրաշ աննկարագրելի մթնոլորտ մը կը տիրէ այդ սուրբ վայրին մէջ: Բազմաթիւ ուխտաւորներ աշխարհի չորս ծայրերէն, տկար ու առողջ, հարուստ ու աղքատ, ասել ու ջահել ծնկաչոք կը մօտենան այն քարին, որուն վրայ կանգնեցուած է Տիրոջ մահուան գործիքը եւ աղօթալից շրթուկքերով երկրպագութեան համբոյր կը դրոշմեն տիեզերքի ամենէն սահմկեցուցիչ մահուան վայրին: Մօտեցման ինչպիսի՛ ահռելի մեծ տարբերութիւն նշուած է երկու օրինակներուն մէջ, այնպէս չէ՛: Առաջին օրինակին մէջ մահուան վայրը կը վանէ մարդոց, իսկ երկրորդին մէջ՝ դէպի իրեն կը բերէ զանոնք դարերէ ի վեր:

Նոյնն է նաեւ՝ պարագան խաչի հարցին: Խաչին վրայ մեռաւ մարդացեալ Աստուած, բոլորին ամենայնի Արարիչը եւ այդ նոյն խաչը դարձաւ Քրիստոսի հետեւորդներուն պաշտամունքի առարկան, որուն առջեւ գլուխ կը խոնարհենք, եւ՛ կը համբուրենք եւ՛ մեծագոյն սիրով կը կրենք մեր պարանոցին: Սակայն մէկ այլ յարակարծիք կայ այստեղ, այն է, որ ոչ մէկ կերպ չենք ցանկար մեր խաչը վերցնել ու հետեւիլ Աստուծոյ՝ ինչպէս որ Ինքը պատուիրեց (Ղուկ. 9:23), այլ ամէն ինչ կ'ընենք անոնցմէ խոյս տալու համար: Այս խճճուած իրավիճակը պարզելու համար հարկ է, որ միասին քննենք, սիրելի՛ հաւատացեալներ, թէ ինչպէս կը հասկնանք խաչին իմաստը վերոյիշեալ պարագաներուն մէջ:

Առաջին դէպքին մէջ, ինչպէս արդէն նշեցի, երբ խօսքը մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի խաչափայտին եւ անոր պատկերին մասին է, մենք մեծ սիրով եւ ակնածանքով անոր կը վեր-

աբերինք: Ինչո՞ւ: Զանի որ ան կ'ընկալենք ոչ թե որպես մահուան գործիք, այլ համայն մարդկութեան եւ մեզմէ իւրաքանչիւրին անհատական փրկութեան միջոց: Որովհետեւ մինչեւ Տիրոջ խաչը բարձրանալը, մեղսագործութեան պատճառով մարդկութիւնը հեռացուած էր Երկնային Զօրմէն, գրկուած՝ աստուածային սիրոյ կենարար լոյսի շնորհքէն եւ երկիրը այնպէս թաղուած էր մեղքի գարշահոտ ովկիանոսին մէջ, որ միակ փրկութիւնը եւ միակ փրկագինը Աստուծոյ մարդեղացումն էր, մեր մեղքերու դիմաց Իր սրբագոյն արիւնը հեղեղելը եւ մեռելներէն յարուբիւն առնելը:

«Ան ներեց մեզի մեր բոլոր յանցանքները եւ ոչնչացուց հրամաններով հաստատուած այն պարտամուրհակը, որ մեր դէմ էր, վերացուց այդ մեջտեղէն եւ միտեց խաչափայտին» (Կողոս. 2:14), կ'ըսէ Պօղոս առաքեալ: Եւ հազիւ թէ խաչի վրայ մարեց Աստուածորդիի վերջին շունչը՝ այդ պահուն ծնաւ մարդուն փրկութիւնը: Ծնաւ Արարիչին մեծագոյն սերէն: Խաչեալ Զրիստոսէն ճառագայթեց կենաց եւ սիրոյ այն հզօր լոյսը, որ սփռուեցաւ համայն աշխարհին վրայ: Զրիստոս Իր կեանքը տուաւ, որպէսզի մենք՝ մեղքի մէջ կորսուածներս, կեանք ունենանք: Այդ պահէն սկսեալ Զրիստոսի խաչը դարձաւ դէպի Երկինք տանող միակ ճանապարհը, վերադարձի ճանապարհը: «Եւ ինչպէս որ Մովսէսը անապատին մէջ բարձրացուց օձը, այնպէս ալ մարդու Որդին պետք է բարձրանայ, որպէսզի, ով որ անոր հաւատայ, յաւիտենական կեանքը ընդունի. քանի որ Աստուած այնքան սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ իսկ իր միածին Որդին տուաւ, որպէսզի, ով որ անոր հաւատայ, չկորնչի, այլ ընդունի յաւիտենական կեանքը» (Յովհ. 3:14-16):

Ահա՛, այս գիտակցումն է պատճառը, որ նման երկիւղածութեամբ կը մօտենանք խաչին եւ այն իրաւամբ կը համարուի Զրիստոնեութեան մեծագոյն խորհրդանիշը: Սակայն այստեղ հարց մը կը ծագի. եթէ իսկապէս այդքան

կ'արժեւորենք Աստուծոյ այդ անգին զոհաբերութիւնը, որ մեզի համար կատարեց, ապա ինչո՞ւ կ'անտեսենք Անոր այդ կարեւորագոյն խօսքերը, թէ. «Ով որ իր խաչը չի վերցնէր եւ ինծի չի հետեւիր, արժանի չէ ինծի» (Մտթ. 10:38):

Խօսքս բոլորովին ալ տրտնջալով ու գանգատելով մեր խաչը կրելու մասին չէ, սիրելիներ: Այլ Զրիստոնէական ուրախութեամբ, խիզախութեամբ, պատիւով կրելու եւ ամէն պարագային Աստուծոյ փառաբանելու մասին է: Վստահ եմ չէք առարկեր, եթէ ըսեմ, որ փորձութեան պահուն, բոլորս ալ անելի յաճախ կը նմանինք յայտնի առակի այն մարդուն, որ Աստուծոյ մօտ կ'երթայ գանգատելու իր խաչին անտանելի մեծութենէն, եւ երբ Տէրը անոր հնարաւորութիւն կու տայ խաչերուն մէջէն ընտրելու իր ուզածը եւ մարդը ամենափոքր խաչը կ'ընտրէ իրեն համար, Աստուած կ'ըսէ, որ ճիշդ անկկա իր խաչն էր, որ այդքան ծանր կը թուէր իրեն: Այո՛, սա է մարդկային տկար բնութիւնը: Մենք սորված ենք մեզի տրուող բարիքները ընդունիլ այնպէս, կարծես ճիշդ այդպէս ալ պետք է ըլլար, իսկ նուագագոյն փորձութեան դէպքին՝ տրտնջալ եւ դժգոհիլ մեզի բաժին հասածէն: Այսինքն, մենք կը շարունակենք Զրիստոսի հետեւորդները ըլլալ խօսքով միայն, իսկ գործերով կը մնանք աշխարհին կառչած: Իսկ ի՞նչ օգուտ անոնցմէ, որ շրթուքները «Զրիստոս» կը մրմնջեն, իսկ սիրտերը կը մնան համր ու կոյր...

Կը կարծեմ, որ մեր խնդիրը անհիմն վախի, Աստուծոյ հանդէպ ունեցած անվստահութեան, թերահաւատութեան եւ մեր եսասիրութեան մէջ է: Երբ կու գայ խաչը վերցնելու եւ Զրիստոսին հետեւելու վճռորոշ պահը, մենք այնքան կը դողանք մեր սեփական կաշիներուն վրայ, որ կը վախնանք մէկ փոքր նեղութենէն անգամ: Չենք հաւատար, որ մեր ուժերէն վեր փորձութիւն մեզի չտրուիր, եւ որ Ամենասիրող Հայրը մշտապէս հոգ կը տանի մեզի եւ անպայման կ'օգնէ մեզ մեր դժուարին պահուն: Մենք մոռցած ենք, որ խաչի ճամբուն վրայ մինակ չենք, այլ Տէր Յիսուս Զրիստոս

Կ'անցնի մեզի հետ միասին, մեր կողքին՝ օգնելով ու քաջալերելով մեզի: Արդ, կը մաղթեմ, որ ճիշդ այս պահէն սկսեալ, իւրաքանչիւրիս վերաբերմունքը իր խաչին նկատմամբ արմատապէս փոխուի: Այդ խաչը ըլլայ թէ՛ մեր կամ մեր հարազատի հիւանդութեան տեսքով, թէ՛ մեր կիրքերու դէմ մղուող անձանձիր պայքարի տեսքով, թէ՛ վճռական պահուն Աստուծոյ կամքը նախընտրելու եւ արտաքնապէս մի գուցէ չչահելու տեսքով, ինչ որ ալ ըլլայ, աղաչենք Ամենակալին, որպէսզի ամրացնէ մեզ մեր հաւատքին մէջ, իրեն հանդէպ ունեցած մեր սերը աւելցնէ, օգնէ վճռական ու անվախ ըլլալ, որպէսզի սիրտի ուրախութեամբ եւ մեծ սիրով մեր խաչը վերցնենք ու քալենք Տիրոջ ետեւէն: Ուրախութեամբ համբերենք նեղութիւններուն, քննարկ գիտենք, որ մեր Տէրը մեռած չմնաց խաչին վրայ, այլ փառապանծ յաղթանակ տանելով չարի ու մահուան հանդէպ՝ յարութիւն առաւ եւ յաւիտեանս Կենդանի Աստուած է: Ուրեմն ամէն ինչ ընենք, որպէսզի մենք ալ կենդանանանք Տիրոջմով, թոյլ տանք Ասոր մեզ յարութիւն տալու մեղքի մահէն եւ մեկընդմիշտ դրոշմենք մեր սիրտերուն մէջ, որ չկայ դէպի փրկութիւն տանող մէկ այլ ճանապարհ, քան խաչի ճանապարհը, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից, ամէն:

Օրհնութեամբ՝
Տէր Դաւիթ Զահանայ Մարգարեան



Շաբաթ, 15 Սեպտեմբեր 2018

Նաևակատիք Սուրբ Խաչի

Խաչվերացի տօնին նախորդող Շաբաթ օրը նաևակատիք է: Այդ օրը, ինչպես նաև Խաչվերացին յաջորդող Երեքշաբթի, Չորեքշաբթի եւ Հինգշաբթի օրերը Սուրբ եկեղեցւոյ տօնն է:

Holidays

Saturday, September 14, 2019

Eve of the Feast of Exaltation of the Holy Cross

The Saturday preceding the Feast of the Exaltation of the Holy Cross is the eve of the feast. That day, as well as the Tuesday, Wednesday and Thursday following the Feast of the Exaltation of the Holy Cross are the feasts of the Holy Church.

Sunday, September 16, 2018

Feast of Exaltation of the Holy Cross

Feast of the Exaltation of the Holy Cross is the last one of the five major feasts of the Armenian Apostolic Church. It is the most important feast among the feasts dedicated to the Holy Cross, as it is dedicated to the history of the return of the Holy Cross from imprisonment, its elevation and glorification. In the Armenian Apostolic Church, the Feast of the Exaltation of the Holy Cross is celebrated on Sunday during the period between September 11-17. This year that date is September 17, and the Monday following the Feast is a Memorial Day.



In 610 A. D, the Persian King Khosrov with a large army attacks the Byzantine Empire. Enthusiastic about the initial victory, in 614 A. D. the Persian army enters Jerusalem.

Many people are killed, and many are imprisoned. Pontiff Zakaria, the Patriarch of Jerusalem is imprisoned, too. However, the Persians are not satisfied and enter the Church of Holy Sepulcher and take the Holy Cross kept in the Church. The Holy Cross had been found and installed in the Church for the Christians to worship by Heghineh, the mother of the King Costandianos, in the beginning of the 4th century.

In 628 A. D., the Byzantine army led by the King Herakles fight against the Persians to return the Holy Cross. The Armenian army regiment, led by Mzhezh Gnounie, supported the Persian army. With the Lord's help the Byzantine army wins the battle. The Holy Cross is solemnly brought to the Armenian town Karin, from where it is carried to Constantinople, and then - to Jerusalem. On the way the Holy Cross was raised for the people to see and worship.

For Christians the Cross is God's power and strength and pride of all prides, on which Christ's innocent blood was shed. By means of the Cross Jesus proved His love towards mankind, and the Cross became for us the symbol of hope, love and saving.



ԵՐԿՈՒՇՆԱԲԹԻ, 16 ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ 2019
ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՑ
Հոգեհանգիստ վասն համօրէն
Անշեցելոցն առաւօտեան ժամը 12:00

LUNDI, 16 SEPTEMBRE 2019
Jour commémoratif des défunts
Office de requiem pour tous les défunts à 12:00



**Մեր երեխաներուն համար
Պահպանե՛նք ժառանգութիւնը, կերտե՛նք
ապագան**

**Սոկրեայի Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ
Առաջնորդանիստ եկեղեցին շտապ
վերանորոգման կարիքն ունի:**

**Ճարտարապետական ուսումնասիրութիւնները
ի յայտ բերին թէ եկեղեցւոյ արտաքին
շաղախներն ու ենթակառոյցները անմիջական
վերանորոգման կը կարօտին: Յառաջիկայ ինկզ
տարիներու ընթացքին, գաղութս պետք է
հաւաքէ բաւական նշանակալի գումար մը: Իսկ
այս առաջին փուլը կը կարօտի \$ 250,000 ի:**

Շտապ:

**Եկե՛ք միասնաբար ապահովենք մեր գաղութի
ապագան:**



POUR NOS ENFANTS

Pour protéger notre héritage : Pour bâtir notre future

L'église St. Grégoire l'Illuminateur de Montréal a un besoin URGENT d'initier et d'exécuter des restaurations majeures à la structure de la bâtisse.

Les études architecturales et d'ingénierie ont conclu que la bâtisse de notre élégante église cathédrale de 90 ans, nécessitera pour les cinq (5) années prochaines d'importantes

restaurations de la maçonnerie de pierre sur son extérieur, des supports des vitraux plombés des fenêtres dans son intérieur et d'autres modifications structurelles et ceux-ci requièrent un montant assez élevé. La phase 1 de ses travaux estimés à \$250,000 a déjà démarré.

Svp donnons-nous la main pour ramasser les fonds nécessaires et assurer le succès de cette initiative communautaire.

Շարժույթի խորհրդածութիւնը

- **Ցանկացած յաջողութիւն մը, ինչ ալ ըլլայ այդ, պէտք է վերագրենք Տիրոջը եւ ըսենք մարգարէին հետ. «Ոչ թէ մեզի, Տէ՛ր, ոչ թէ մեզի, այլ քու անո՛ւնիդ փառք տուր...»**

(Սաղմ. 113.9)

Ս. Սերաֆիմ Սարովցի

- **Կեանքը Աստուծոյ աչքին տակ ապրելու իմաստութիւնն է, կեանքը կ'արժեւորուի Աւետարանին ճշմարտութիւններով եւ մեր Հայրերուն սուրբ աւանդութիւններով...**

Գարեգին Ա Կաթողիկոս

ԻՄԱՍՏՈՒՆ ԽՕՍՔԵՐ

- Ոչ մէկ բանի չհաւատալը նոյնն է, ինչպէս հաւատալ ամէն ինչի:
- Պէտք է ըլլալ քիչ մը նման` զիրար հասկնալու համար, բայց պէտք է ըլլալ քիչ մը տարբեր` զիրար սիրելու համար:
- Երջանիկ մարդոց չափաւորութիւնը կու գայ յաջողակ կեանքի հանդարտութենէն:
- Ինչէն որ կը վախնանք, անոր աւելի շատ կը հաւատանք, քան անոր, ինչին որ կը տեսչանք:



ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԱՂՕԹՔԸ

ԱՐՁԱԿՈՒՄ

(ՄԵՂՔԵՐՈՒ ԹՈՂՈՒԹԻՒՆ,
ՈՐ Կ'ԸՍԷ՛ ՔԱՀԱՆԱՆ)

Թող ամենազօր Տերը ողորմի քեզի
եւ թողութիւն շնորհէ քու բոլոր
յանցանքներուդ եւ թէ՛ մոռցածներուդ:
Իսկ ես՝ քահանայական կարգիս իշխանութեամբ եւ
աստուածային հրամանին համաձայն՝ թէ՛ «ինչ որ երկրի
վրայ արձակէք՝ երկինքի մէջ
ալ արձակուած պիտի ըլլայի,
Յօրը, Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին անունով
կ'արձակեմ քեզ՝ մտածումով, խօսքով ու գործով
կատարած բոլոր մեղքերէդ,
եւ վերստին քեզ կը յանձնեմ
սուրբ Եկեղեցւոյ խորհուրդներուն,
որպէսզի ինչ բարիք որ գործես՝
Աստուծոյ քով բարեգործութիւն ն կատուի
քեզի համար եւ հասնիս յաւիտենական կեանքի փառքին.
Ամէն:

ABSOLUTION

(DONNÉE PAR LE PRÊTRE)

Que Dieu ami des hommes, te fasse miséricorde et t'accorde la rémission et te pardonne toutes tes transgressions, celles que tu as confessées comme celles que tu as oubliées. Et moi, en vertu de mon ordination au ministère sacerdotal, conformément au commandement divin : <ce que tu délieras sur terre sera délié dans les cieux », je te délie de toutes les péchés commis en pensée, en paroles et en actes, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit et je te remets aux saints mystères de l'Eglise afin que toutes les bonnes actions que tu accompliras dorénavant contribuent à ton salut et à ta gloire dans la vie éternelle. Amen.

**Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral**



**ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ
ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ**



**Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՍԱՐԳՍԵԱՆԻ
ՀԵՏ**

**ԱՄԷՆ Հիւնզարթի
երեկոյեան՝ ժամը 7:00-ին Եկեղեցոյ մէջ**

**Études bibliques et discussions
avec le R.P David Margaryan**

**Chaque Jeudi à 19h00
à l'église**

**Կը հրաւիրենք մեր սիրելի
հաւատացեալները մասնակից ըլլալու
Աստուածաշնչական նիւթերուն**

**Nous invitons nos chers fidèles à participer à ces
séances d'interprétations bibliques.**

Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն

Une collation de café et de thé est servie

**Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին
ներկայութիւնը**

**Nous comptons sur votre
participation massive**



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax:

(514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՏՕՆԱՑՈՅՑ
ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ
ՍԵՊՏԵՄԲԵՐ – SEPTEMBRE

16, Երկուշաբթի – Տօն է Խաչի – Յիշատակ Մեռելոց:
Հոգեհանգիստ վասն հաւօրէն ննջեցելոց
Lundi 16 – Fête de la Croix.
Office de Requiem pour tous les défunts.

17, Երեքշաբթի – Տօն է Եկեղեցոյ:
Mardi 17 – Fête de l'Église.

18, Չորեքշաբթի – Պահք: Տօն է Եկեղեցոյ:
Mercredi 18 – *Jeûne. Fête de l'Église.*

19, Հինգշաբթի – Տօն է Եկեղեցոյ:
Jeudi 19 – Fête de l'Église.

20, Ուրբաթ – Պահք: Տօն է Խաչի:
Vendredi 20 – *Jeûne. Fête de la Croix.*

21, Շաբաթ – Տօն է Խաչի:
Մաղթանք Հանրապետական` Հայաստանի
Անկախութեան հռչակման տարեդարձ:
Samedi 21 – Fête de la Croix.
Anniversaire de la proclamation
de l'indépendance de la République d'Arménie



**ՀԱՅՅ. ԱՌԱՔ. ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻՉ
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN
ԿԻՐԱԿԱՍՏԻՑ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ**



Միրով կը յայտնենք, թէ
Շաբաթ, 28 Սեպտեմբեր 2019-ի
երեկոյեան ժամը՝ 5-ին, երեկոյեան
(Կիրակամտից) ժամերգութիւն պիտի
կատարուի Մոնթրէալի Սբ. Գրիգոր
Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Սայր
Եկեղեցոյ մէջ:

Այսու կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները
ներկայ գտնուելու հոգեպարար այս
արարողութեան:

*Օրհնութեամբ՝
Տ. Դաւիթ Քինյ. Մարգարեան*



ՏՕՆ ԽԱԶՉՎԵՐԱՑ

FÊTE MAJEURE DE L'EXALTATION DE LA
SAINTE CROIX



ՏԱՂԱԲԱՐ ՏՕՆԻ Ս.ՊԱՏԱՐԱԳ
LA SAINTE MESSE DE LA
FÊTE MAJEUR

Կիրակի, 15 Սեպտեմբեր 2019

Dimanche, 15 Septembre 2019

Առաւօտեան Ժամերգութիւն	09:30	Service Matines à 09:30
Սուրբ Պատարագ	10:30	La Sainte Messe
Ռեհանի Օրհնութիւն	12 – 12:30	Bénédiction de basilic

Հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի չմատուցուի:
Il n'y a pas d'Office de Requiem.

Պատարագիչ եւ Զարոգիչ՝ ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Célébrant : REV. FR. DAVID MARGARYAN

Յաւարտ Ս. Պատարագի
ԲԱՐԵԳՈՐԾԱԿԱՆ ՀԱՄԵՐԳ

Նախաձեռնութեամբ՝

Երիտասարդաց «Կամար» Միութեան

տեղի պիտի ունենայ «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ:
Աւարտին աւաղական Հերիսայի բաշխում:

À l'issue de Sainte Messe,

UN CONCERT DE CHARITÉ

sera organisé par

l'Union Jeunesse GAMAR

à la salle 'Marie Manoogian' de l'église.

La distribution de Herissa à la fin du concert

Սիրալիր հրաւեր բոլորին:

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax:
(514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Organized by:

ACYOC "Gamar" Montreal branch of the Armenian Diocese of Canada was reestablished in January 2019 with the blessing of Rev. Father David Margaryan, Parish Priest. "Gamar" implements education and cultural programs for Armenian community. The major project of "Gamar" is our wonderful Sunday School program for children beginning at age 5. Classes are held each Sunday morning in Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal. Starting from September 2019, Sunday School has reopened its doors with new program, which includes Armenian language, Armenian history and spiritual knowledge, painting, children choir, chess and art of speech (poetry and theatre) classes.

Concert program:

Armenian and American jazz performances, combination of jazz and folk music and Italian songs.

Our aim:

To contribute our Church's exterior walls' Renovation Fundraising



With blessings of His Grace Bishop Abgar Hovakimyan,
Primate of Armenian Diocese of Canada



ACYOC "Gamar" Montreal branch of the Armenian
Diocese of Canada
presents
a charitable concert

"ARPENIK & FRIENDS"

Sponsored by:

Mr. & Mrs. Levon & Ana Afeyan



Saint Gregory the Illuminator
Armenian Cathedral of Montreal
"Master Manougian" Hall
Sunday, September 15, 2019, at 13:30



Arpenik Hakobyan was born on September 24th, 1987. She began her musical studies at the age of 8 with cello and piano classes, then continued her studies in a secondary specialized musical school. Arpenik got her higher academic education at the Yerevan State University of Theatre and Cinematography as an actress and continued her studies in the USA and Europe. From 2009 she began her cello studies with the Belgian National Orchestra at the Royal Antwerp Conservatory. In 2013 she received her undergraduate degree and stepped into the Master's program in Gent Conservatory.

Bruno Dumont was born in a musician family in Quebec City. He started to play clarinet at the age of 16. Then at the age of 17 he started to play saxophone. Bruno graduated from Conservatoire de Quebec in 1992. He played around Canada on the Blues and Rock n Roll scene. Bruno joined Cirque du Soleil in 2001 as a saxophonist, clarinetist, keyboardist and digital music programmer.

Giacomo Riggi was born in Livorno, Italy. Giacomo began his musical studies at the age of 11. He graduated in classical percussions from musical Institute in P.Mascagni in Livorno. Giacomo composed different kinds of music: from "classical" to "jazz" and music for children. He is a winner of many first and second prizes in jazz, pop and chamber music, and as a solo percussion. Giacomo is currently working as a pianist/bandleader for Holland America Line and keyboard/bandleader for Cirque du Soleil.



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցւոյ «ԿԱՄԱՐ» երիտասարդաց միութիւնը

սիրով կը հրաւիրէ մասնակցելու տաղանդաշատ հայրենակից՝

Ա Ր Փ Ե Ն Ի Կ Ի Ն Ե Ի Ա Ն Ո Ր Ը Ն Կ Ե Ր Ն Ե Ր Ո Ւ Ն

բարեգործական համերգին, որուն հասոյթը պիտի յատկացուի

Եկեղեցւոյ վերանորոգչական հիմնադրամին

Հայկական եւ Ամերիկեան ճազ կատարումներ, իտալական երգեր, ճազի եւ ժողովրդական երգի համատեղում Անուշեղէնի հիւրասիրութիւն եւ ջերմ մթնոլորտ:

Կիրակի, 15 Սեպտեմբեր
Ժամը 13:30

«Մարի Մանուկեան» սրահ

Մանրամասնութիւններու եւ գրանցման համար
կը խնդրենք հեռաձայնել.- (514) 279-3066 քարտուղարութիւն

(514) 928-2536 Գագիկ

(514) 792-2866

Փառանձեմ



**L'Union de jeunesse "G A M A R"
de l'Eglise Apostolique
arménienne Saint-Grégoire l'Illuminateur**

**Vous invite avec plaisir à participer au concert
de charité de notre talentueuse compatriote**

ARPENIK ET DE SES AMIS
Performances de jazz arménien et américain, chansons italiennes et
combinaison du jazz et de la chanson folklorique.

Des friandises seront offertes et il y aura une ambiance chaleureuse.

Dimanche, Le 15 septembre
à 13:30

Salle «Marie Manoogian»

Les dons faits lors du concert seront dédiés à la rénovation de l'église

Pour plus de détails et l'inscription s'il vous plaît appelez: (514) 279-3066 Secrétariat

(514) 928-2536 Gagik

(514) 792-2866 Parandzem



Յարգելի՛ ծնողներ, կը տեղեկացնենք, որ Կիրակի, Սեպտեմբեր 8-ին նոր որակով եւ ընդլայնուած ծրագիրով կը մեկնարկէ Մոնթրէալի Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցւոյ կիրակնօրեայ վարժարանի 2019-2020 ուսումնական տարին:

Կիրակնօրեայ վարժարանը նոր ուսումնական տարեշրջանին կ'առաջարկէ հետեւեալ դասընթացները.

1. Հայոց լեզու
2. Հայոց պատմութիւն եւ հոգեւոր գիտելիքներ
3. Մանկապատանեկան երգչախումբ
4. Շախմատ (ճատրակ)
5. Նկարչութիւն
6. Խօսքի մշակոյթ (թատրոն, ասմուսք):

Կը խնդրենք ընդունիլ առ ի գիտութիւն, որ կատարուած են որոշակի փոփոխութիւններ Կիրակնօրեայ վարժարանի դասընթացներու կազմակերպման ընթացքին մէջ.

- դասընթացները պիտի սկսին ժամը 10:30-ին եւ կ'աւարտին՝ ժամը 14:00-ին:
- դասընթացներու համար պիտի գանձուի խորհրդանշական գումար՝ 1 փոքրիկի պարագային՝ ամիսը 15 տոլար, երկուքի պարագային՝ 25 տոլար, իսկ երեքի պարագային՝ 33 տոլար:

Միաժամանակ կը տեղեկացնենք, որ ներկայիս կը քննարկուի նաև փոխադրամիջոցի ապահովման հարցը (լրացուցիչ վճարման դիմաց):

Ձեր բոլոր առաջարկները կրնաք ներկայացնել Կիրակնօրեայ վարժարանի պատասխանատուներուն անձամբ կամ հետեւեալ Ե-հասցեներով (e-mail)՝

haykpetrosyan80@gmail.com կամ alinabezhanyan1@yahoo.com:

Փոքրերու արձանագրութեան համար հեռաձայնել՝

Ալինա (438) 889-8167 Հայկ (514) 619-7098

